

**Приложение 2 к РПД Введение в профессию переводчика
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Введение в профессию переводчика
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Спектр переводческих профессий	УК-2; УК-3; УК-9; УК-10; ОПК-4	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения	проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации	навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	Контрольное задание №1
Переводческие организации. Подготовка переводчиков в России и мире.	УК-2; УК-3; УК-9; УК-10;	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-	проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых	навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования	Контрольное задание № 1

	ОПК-4	коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения	норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации	последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации	
Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности.	УК-2; УК-3; УК-9; УК-10; ОПК-4	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода;	проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного	навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных	Контрольное задание №1

		<p>понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения</p>	<p>экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации</p>	<p>ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	
<p>Речевая коммуникация. Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи.</p>	<p>УК-2; УК-3; УК-9; УК-10; ОПК-4</p>	<p>об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения</p>	<p>проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать</p>	<p>навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Контрольное задание №2</p>

			готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации		
Развитие навыков ораторского искусства	УК-2; УК-3; УК-9; УК-10; ОПК-4	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения	проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации	навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации	Контрольное задание №2
Тренировка оперативной памяти	УК-2; УК-3; УК-9; УК-10; ОПК-4	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в	проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с	навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми	Контрольное задание №2

		<p>процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения</p>	<p>которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации</p>	<p>дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	
<p>Вспомогательные средства в работе переводчика</p>	<p>УК-2; УК-3; УК-9; УК-10; ОПК-4</p>	<p>об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; понятия инклюзивной компетентности; базовые принципы функционирования</p>	<p>проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся; учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует; планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных</p>	<p>навыками представления результатов решения конкретной задачи; навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата; базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; принципами планирования экономической деятельности; моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной</p>	<p>Контрольное задание №3</p>

		экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике; языковые и культурные нормы языкового общения	финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски; демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации	межъязыковой и межкультурной коммуникации	
--	--	--	--	---	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1 Контрольное задание №1

Максимальное количество баллов – 10 (по 1 баллу за каждый правильный ответ).

4.2 Контрольное задание №2

Максимальное количество баллов – 10 (по 2 балла за каждое исправление: в каждом предложении – 1 балл за исправление и 1 балл за указание типа погрешности – синтаксической или стилистической).

4.3 Контрольное задание №3

Максимальное количество баллов – 20 (по 1 баллу за каждый правильный ответ).

4.4 Зачет

Максимальное количество баллов – 40 (полнота ответа – 30 баллов, собственные примеры – 10 баллов).

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1 Типовое контрольное задание №1

Распределите обязанности переводчика в зависимости от вида перевода:

Устный перевод	Письменный перевод

- 1 Редактирование переводов, выполненных штатными и внештатными переводчиками агентства переводов.
- 2 Составление и обновление проектных глоссариев.
- 3 Обеспечение точности перевода, соответствия терминологии глоссарию и соблюдения требований заказчика.
- 4 Выполнение письменных переводов в рабочих языковых парах.
- 5 Подготовка переводов к нотариальному заверению
- 6 Составление документации для ПО на русском и английском языках;
- 7 Составление документации для сертификации ПО;
- 8 Сопровождение документации;
- 9 Редактирование выполненных переводов по автотранспортной тематике, пресс-релизов, презентаций (с английского на украинский, русский язык и обратно).
- 10 Перевод текстов с/на английский язык.

5.2 Типовое контрольное задание №2

Исправьте стиль и синтаксис в предложениях.

Определите, в каких именно предложениях погрешности синтаксические, в каких – стилистические.

На совещании обсуждалось качество продукции и нет ли возможности снизить

себестоимость.

Действия советского правительства были незаконными и грубо опирались основы конституции.

Произведения писателя переведены на многие языки мира, которые читаются с большим интересом.

Лаборатория пополнилась приборами, установками и специалистами.

Сергею поручили очистить котел от пыли и загрязненности.

5.3 Типовое контрольное задание №3

1. Ниже в случайном порядке перечислены характеристики хорошего и плохого слушателя:

Экономит время, слушая рационально.

Получает как вербальную, так и невербальную информацию.

Рассматривает саму тему как скучную и неинтересную.

Считает, что хранит композицию выступления в голове.

Работает, чтобы улучшить коммуникативные навыки.

Тратит время на обдумывание посторонних тем.

Не хочет концентрироваться на трудных моментах.

Помогает оратору.

Внутренне реагирует на любое эмоциональное выражение.

Сосредоточен и терпелив, не перебивает оратора.

Избегает ненужного несогласия, непонимания и повторений.

Расслабляется, позволяя себе отвлекаться.

Видит, чувствует и слышит.

Улавливает голые факты и не понимает главной идеи.

Терпим к идеям, не совпадающим с его собственными.

Считает скучным внимательно слушать.

Отвлекается на критику оратора.

Пытается осмыслить недопонятое.

Способен абстрагироваться от визуальных и эмоциональных факторов.

Слишком возбужден и часто отвлекается.

Проанализируйте их и запишите в следующую таблицу:

Хороший слушатель	Плохой слушатель

2. Послушайте какое-либо публичное выступление и ответьте на следующие вопросы:

- 1) Какова главная цель оратора — информирование, убеждение или развлечение?
- 2) Можете ли вы определить структуру речи?
- 3) Какова главная тема речи? Определил ли оратор ее особо или развертывал ее в процессе?
- 4) Сколько проблем затронул оратор в речи? Адекватно ли они подтверждали главную тему?
- 5) Сделал ли оратор детальное резюме в заключении?
- 6) Какой тип заключения использовал оратор?

Ключи:

Контрольное задание №1

Распределите обязанности переводчика в зависимости от вида перевода:

Устный перевод	Письменный перевод
1. Составление и обновление проектных глоссариев. 2. Обеспечение точности перевода, соответствия терминологии глоссарию и соблюдения требований заказчика. 3. Перевод текстов с/на английский язык.	4. Редактирование переводов, выполненных штатными и внештатными переводчиками агентства переводов. 5. Составление и обновление проектных глоссариев. 6. Обеспечение точности перевода, соответствия терминологии глоссарию и соблюдения требований заказчика. 7. Выполнение письменных переводов в рабочих языковых парах. 8. Подготовка переводов к нотариальному заверению 9. Составление документации для ПО на русском и английском языках; 10. Составление документации для сертификации ПО; 11. Перевод текстов с/на английский язык. 12. Сопровождение документации; 13. Редактирование выполненных переводов по автотематической тематике, пресс-релизов, презентаций (с английского на украинский, русский язык и обратно)

Контрольное задание №2

Исправьте стиль и синтаксис в предложениях. Определите, в каких именно предложениях погрешности синтаксические, в каких – стилистические

1. На совещании обсуждалось качество продукции и нет ли возможности снизить себестоимость (возможность – синтаксическая погрешность).
2. Действия советского правительства были незаконными и грубо опирались основы конституции. (попирали)
3. Произведения писателя переведены на многие языки мира, которые читаются с большим интересом. (и их читают...)
4. Лаборатория пополнилась приборами, установками и специалистами. (изменить порядок слов)
5. Сергею поручили очистить котел от пыли и загрязненности. (грязи - стилистические)

Контрольное задание №3

1. Ниже в случайном порядке перечислены характеристики хорошего и плохого слушателя:

Проанализируйте их и запишите в следующую таблицу:

Хороший слушатель	Плохой слушатель
Экономит время, слушая рационально. Получает как вербальную, так и невербальную информацию.	Рассматривает саму тему как скучную и неинтересную. Считает, что хранит композицию

<p>Работает, чтобы улучшить коммуникативные навыки. Внутренне реагирует на любое эмоциональное выражение. Сосредоточен и терпелив, не перебивает оратора. Избегает ненужного несогласия, непонимания и повторений. Видит, чувствует и слышит. Терпим к идеям, не совпадающим с его собственными. Пытается осмыслить недопонятое. Способен абстрагироваться от визуальных и эмоциональных факторов</p>	<p>выступления в голове. Тратит время на обдумывание посторонних тем. Не хочет концентрироваться на трудных моментах. Помогает оратору. Расслабляется, позволяя себе отвлекаться. Улавливает голые факты и не понимает главной идеи. Считает скучным внимательно слушать. Отвлекается на критику оратора. Слишком возбужден и часто отвлекается.</p>
--	--

5.4 Вопросы к зачету:

- 1 Спектр переводческих профессий, их особенности.
- 2 Моральный кодекс переводчика.
- 3 Речевая коммуникация: цель, виды.
- 4 Язык и речь.
- 5 Функции языка и речи.
- 6 Речевая деятельность, этапы реализации речевого действия.
- 7 Формы и типы речевой коммуникации.
- 8 Виды речевой деятельности.
- 9 Модель речевой коммуникации.
- 10 Общепонятный язык и его разновидности.
- 11 Литературный язык и его функциональные разновидности.
- 12 Речевая норма.
- 13 Критерии культуры речи.